

## สัญญา

ว่าด้วยความร่วมมือรูปแบบการศึกษา แบบ 2+2 ระหว่างวิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยี  
หนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน กับ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย

### ฝ่ายที่ทำสัญญา

ฝ่าย ก. วิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีหนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

ฝ่าย ข. มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย

เพื่อพัฒนาความสัมพันธ์และเพิ่มศักยภาพทางวัฒนธรรมการศึกษาของทั้งสองประเทศ  
วิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีหนานหนิงประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนกับมหาวิทยาลัยเทคโนโลยี  
ราชมงคลพระนคร ประเทศไทย จึงร่วมมือกันตามหลักเสมอภาคเท่าเทียมกัน เอื้ออำนวยผลประโยชน์  
ร่วมกันทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาร่วมกันจัดการศึกษารูปแบบ 2+2 โดยมีข้อสัญญาดังนี้

### ข้อ 1 สาระรายละเอียดและวิธีการ

1.1 นักศึกษาฝ่าย ก. ศึกษาภาษาไทยที่ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นเวลา 2 ปี  
ส่วนปีที่ 3 และ 4 ศึกษาต่อที่ประเทศไทย

1.2 ฝ่าย ข. ในระหว่างที่รับผิดชอบจัดการศึกษา ให้สนับสนุนอุปกรณ์ และเอกสาร  
ประกอบการศึกษาพร้อมกับขอความร่วมมือด้านแผนการเรียนและตารางเรียนจากฝ่าย ก.

1.3 เมื่อนักศึกษาฝ่าย ก. เรียนจบหลักสูตร ผู้ที่ผ่านเกณฑ์สำเร็จการศึกษาให้  
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย ออกหนังสือปริญญาบัตร ก่อนที่นักศึกษาฝ่าย ก.  
จะออกจากฝ่าย ข. โดยให้ฝ่าย ข. จัดหนังสือปริญญาบัตร และใบแสดงผลการศึกษาใส่ซองให้เรียบร้อย มอบ  
แก่หัวหน้า ชั้นที่ได้แต่งตั้งไว้ และแจ้งให้ฝ่าย ก. ตรวจสอบ

1.4 ฝ่าย ข. รับผิดชอบให้นักศึกษาฝ่าย ก. พักในหอพักที่มหาวิทยาลัยจัดให้ ภายใน  
ห้องนอนจัดให้มีเตียง ผ้าปูที่นอน ผ้าห่ม ถังน้ำ อ่างล้างหน้า ตู้เสื้อผ้า พัดลม มุ้งลวด

1.5 ในช่วงระหว่างการศึกษา ให้ฝ่าย ข. อำนวยความสะดวกด้านอาหาร เงื่อนไข  
การรักษาพยาบาล โดยให้นักศึกษารับผิดชอบค่าใช้จ่ายเอง

1.6 ในช่วงระหว่างการศึกษา ให้ฝ่าย ข. รับผิดชอบดูแลและจัดการศึกษาอย่าง  
เรียบร้อยและปลอดภัย โดยนักศึกษาฝ่าย ก. ต้องเคารพกฎหมายของประเทศไทย และปฏิบัติตามระเบียบของ  
มหาวิทยาลัยฝ่าย ข. หากนักศึกษาของฝ่าย ก. ได้รับบาดเจ็บทางร่างกาย ฝ่าย ข. จะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่าย  
เงื่อนไขการประกันภัยสุขภาพและอุบัติเหตุ ฝ่าย ข. จะต้องจัดอาจารย์ที่ปรึกษาหรือผู้ดูแล ดูแลการเรียนและ  
การดำเนินชีวิตของนักศึกษา ฝ่าย ก.

1.7 ฝ่าย ข. จะต้องช่วยอำนวยความสะดวกเกี่ยวกับขั้นตอนการเข้าประเทศของ  
อาจารย์และนักศึกษาฝ่าย ก. และจัดรถรับส่งถึงสนามบิน โดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

1.8 ฝ่าย ข. จะต้องรับผิดชอบจัดที่พัก อาหารและจัดรถรับส่งถึงสนามบินของคณะผู้แทนและอาจารย์ที่พาคณะมาประเทศไทยโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย ส่วนค่าเดินทางระหว่างประเทศฝ่าย ก. เป็นผู้รับผิดชอบเอง

1.9 นักศึกษาฝ่าย ก. จะชำระค่าลงทะเบียนเรียนแก่ฝ่าย ข. ครั้งเดียว 3,400 USD/คน หลังจากที่นักศึกษาฝ่าย ก. ชำระเรียบร้อยแล้ว ฝ่าย ข. คืนค่าลงทะเบียนแก่ฝ่าย ก. คนละ 1,000 USD /คน

1.10 ค่าลงทะเบียน 2,400 USD/คน ได้รวมค่าเล่าเรียน ค่าที่พัก 21 เดือน(รวมเครื่องนอน ค่าน้ำ ค่าไฟ) เบี้ยประกันอุบัติเหตุ ค่ากิจกรรมนอกห้องเรียน (รวมค่าเดินทาง) ค่าหนังสืออนุสรณ์ ค่าอุปกรณ์เอกสารการศึกษา ค่าใช้จ่ายในการเตรียมการเรียนการสอน ไม่รวมค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่นักศึกษาฝ่าย ก. ต้องการศึกษาดูงานนอกเหนือจากฝ่าย ข. จัดกิจกรรมไว้ให้

## ข้อ 2 สิทธิและหน้าที่ทั้งสองฝ่าย

### 2.1 ฝ่าย ก.

2.1.1 ฝ่าย ก. จะจัดส่งนักศึกษาไปเรียนที่ฝ่าย ข. ฝ่าย ก. รับผิดชอบจัดการเรื่องหนังสือเดินทางและวีซ่า จัดส่งรายชื่อนักศึกษา ประวัติส่วนตัว ใบตรวจสอบสุขภาพและระดับมาตรฐานวัฒนธรรมขั้นพื้นฐาน รวมทั้งจัดการดำเนินการจัดนักศึกษาฝ่าย ก. ออกไปยังฝ่าย ข.

2.1.2 ในระหว่างการศึกษานักศึกษาฝ่าย ก. จะปฏิบัติตามกฎหมายไทยและปฏิบัติตามระเบียบของมหาวิทยาลัยของฝ่าย ข.

2.1.3 อาจารย์ฝ่าย ก. ที่พานักศึกษาเข้ามาเรียนที่ฝ่าย ข. หลังจากจัดการทุกอย่างเรียบร้อยแล้วจะกลับประเทศจีนทันที ในระหว่างที่อาจารย์ฝ่าย ก. อยู่ในประเทศไทย ฝ่าย ข. จะต้องจัดที่พัก อาหาร และจัดรถรับส่งสนามบินไทยโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

2.1.4 ในหนึ่งปีการศึกษาฝ่าย ก. จะมีคณะมาเยี่ยมฝ่าย ข. เพื่อดูแลการเรียนการสอนดูแลสภาพความเป็นอยู่ของนักศึกษา ฝ่าย ข. จะต้องจัดที่พัก อาหาร และรถรับส่งถึงสนามบินโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย ส่วนค่าเดินทางระหว่างประเทศฝ่าย ก. จะรับผิดชอบเอง ทั้งนี้ไม่เกินภาคการศึกษาละ 1 ครั้ง

### 2.2 ฝ่าย ข.

2.2.1 เมื่อฝ่าย ข. รับนักศึกษาฝ่าย ก. เข้าเรียนฝ่าย ข. จะต้องส่งหนังสือตอบรับการเข้าเรียนตามรายชื่อที่ฝ่าย ก. จัดส่งให้ตามเวลาที่กำหนด

2.2.2 รับผิดชอบดำเนินการให้นักศึกษาฝ่าย ก. ศึกษาในประเทศไทยได้อย่างถูกต้องตามกฎหมาย

2.2.3 รับผิดชอบจัดส่งรถรับส่งนักศึกษาฝ่าย ก. และอาจารย์ผู้พานักศึกษามาถึงสนามบิน

2.2.4 จัดกลุ่มและจัดการให้นักศึกษาฝ่าย ก. ด้านการศึกษาและการดำเนินชีวิต  
อบรมนักศึกษาฝ่าย ก. ให้ปฏิบัติตามกฎหมายประเทศไทย ปฏิบัติตามระเบียบทางมหาวิทยาลัยฝ่าย ข. ดูแล  
นักศึกษาฝ่าย ก. ด้านความปลอดภัยของร่างกาย

2.2.5 ในระหว่างการเรียนระยะเวลา 2 ปี ในประเทศไทยของนักศึกษาฝ่าย ก.  
ในช่วงปิดเทอมนักศึกษาจะไม่กลับประเทศจีน ให้ฝ่าย ข. จัดกิจกรรมที่เป็นประโยชน์ต่อนักศึกษาฝ่าย ก.

2.2.6 นักศึกษาเรียน 8 รายวิชา (ทั้ง 2 ฝ่ายตกลงปรับปรุงตามสภาพที่เป็นจริง)  
ภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร (การฟัง พูด อ่าน เขียน)  
การอ่านหนังสือพิมพ์และวารสารไทย  
ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยว  
การจัดการด้านโรงแรม  
ภาษาไทยธุรกิจ (ขั้นตอนปฏิบัติการนำเข้าส่งออก)  
การเขียนภาษาไทยธุรกิจ (การใช้บริการไปรษณีย์ เอกสาร จดหมาย อีเมล)  
ภาษาอังกฤษธุรกิจ  
ระบบคอมพิวเตอร์ (ภาษาอังกฤษ ภาษาไทย)

รวมแต่ละภาคการศึกษา เรียนไม่น้อยกว่า 300 คาบ 20 คาบ/สัปดาห์

2.2.7 ภายหลังจากการศึกษา 2 ปี แล้ว นักศึกษาฝ่าย ก. มีมาตรฐานบรรลุตาม  
วัตถุประสงค์ในการเรียนรู้

สามารถใช้ภาษาไทยได้อย่างคล่องแคล่วในชีวิตประจำวัน  
สามารถอ่านและเข้าใจเอกสารหนังสือพิมพ์และนิตยสารไทย  
สามารถใช้และเขียนจดหมายและเอกสารภาษาไทยได้มาตรฐานอย่างถูกต้อง  
สามารถแปลเอกสารต่างๆ ที่ได้จัดเตรียมไว้ได้อย่างคล่องแคล่ว

ข้อ 3 หากมีข้อที่ไม่ได้กล่าวถึงในสัญญาฉบับนี้ ทั้ง 2 ฝ่ายควรพิจารณาอย่างฉันทามติ เพื่อ  
แก้ไขปัญหาโดยยึดหลักความเสมอภาคและเท่าเทียมกันและยึดหลักการของกฎหมายโลก

ข้อ 4 การแก้ไขข้อสัญญาและการสิ้นสุดแห่งสัญญา

4.1 การแก้ไขข้อสัญญา

4.1.1 ในการแก้ไขข้อสัญญาให้คู่สัญญาฝ่ายที่ประสงค์ขอแก้ไข เสนอข้อสัญญา  
ที่ขอแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงนั้นเป็นหนังสือต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าไม่น้อยกว่าหนึ่งภาคการศึกษา  
(โดยถือระบบการจัดการศึกษาของฝ่าย ข.)

4.1.2 การพิจารณาแก้ไขสัญญาให้ใช้ระบบการเจรจาบนหลักความเสมอภาค  
และเท่าเทียมกันผลประโยชน์ร่วมกันและการเอื้ออำนวยแก่กัน

4.2 การสิ้นสุดสัญญา สัญญาที่จัดทำขึ้นนี้ให้สิ้นสุดระยะเวลาแห่งสัญญาด้วย  
คู่สัญญาฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่งแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นหนังสือล่วงหน้าไม่น้อยกว่า 6 เดือน แต่ทั้งนี้ต้องไม่เป็นการเสียหายต่ออีกฝ่ายหนึ่งเกินกว่าความจำเป็น

ข้อ 5 สัญญานี้มี 4 ฉบับ โดยเป็นภาษาจีนและภาษาไทย สัญญาทั้ง 2 ภาษานี้มีผลบังคับ  
เท่าเทียมกัน แต่ละฝ่ายถือสัญญาภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาละ 1 ฉบับ รวมทั้งหมดฝ่ายละ 2 ฉบับ

สัญญานี้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ลงนามในสัญญา

ฝ่าย ก.

วิทยาลัยอาชีพและเทคโนโลยีหนานหนิง

张宇东

( )

วันที่ 28 เดือน 2 ปี พ.ศ. 2012

ฝ่าย ข.

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

(รองศาสตราจารย์ดวงสุดา เตโชติรส)

วันที่ 28 เดือน ๓ พ.ศ. ๕๕

# 中国南宁职业技术学院与泰国皇家理工大学(帕纳空) 2+2 学习模式合作办学协议书

签订方:

甲方: 中国南宁职业技术学院(以下简称甲方)

乙方: 泰国皇家理工大学(帕纳空)(以下简称乙方)

为了发展和增强两国在文化教育领域的合作交流, 中国南宁职业技术学院(以下简称甲方)与泰国皇家理工大学(帕纳空)(以下简称乙方), 同意以平等, 互惠, 互利的原则, 发展双方间的交流与合作的关系就 2+2 学习模式合作办学, 送诚以下协议。

## 一, 内容及方式

- 1.1 甲方学生在中国学习两年泰语, 第三、四年的到乙方的留学。
- 1.2 乙方负责组织甲方学生在乙方学习期间的教学, 提供学习资料, 并向甲方提供教学计划和课程教学进度表。
- 1.3 甲方学生学习结束, 考试成绩合格者, 由乙方颁发泰国皇家理工大学(帕纳空)毕业证书和学士学位证书。乙方在甲方学生离校前, 把毕业证书, 学士学位证书和成绩单封好, 交给指定的学生班长, 并通知甲方查收。
- 1.4 乙方负责安排甲方学生在乙方校内住宿。卧室配有床、席子、棉被、水桶、洗脸盆、衣柜, 电风扇, 蚊帐。
- 1.5 乙方为甲方的学生在泰国学习期间的伙食, 医疗提供便利的条件, 费用由学生自理。
- 1.6 乙方负责对甲方的学生进行安全管理及教育。在甲方学生遵守泰国国家法律及乙方校规的前提下, 如果甲方学生发生人身损害事故, 乙方应承担按事故发生的医疗和意外保险标准进行赔偿的责任。在泰国学习期间, 乙方为甲方学生配备班主任辅导员, 管理甲方学生的学习和生活。
- 1.7 乙方负责甲方学生和带队教师办理入境手续, 并负责派车到机场, 接送甲方学生和带队教师到校学习, 回国, 费用由乙方承担。
- 1.8 甲方代表团和甲方带队教师在泰国期间食宿由乙方免费提供, 乙方负责派车到机场接送, 费用由乙方负责。国际交通费由甲方自理。
- 1.9 甲方学生向乙方一次性交纳两年费用 3400 美元/人。在甲方学生交清后由乙方返还甲方 1000 美元/人。
- 1.10 以上 2400 美元/两年/人的费用以含学费, 住宿费, (含卧具费, 水电费二十一个月), 意外事故保险费, 课外活动费, (含交通费), 纪念册和学习资料费, 教学设备使用费。但国际交通费, 伙食费休闲旅游费由甲方学生自理, 乙方为甲方学生提供便利条件。

## 二, 双方权利, 义务

### 2.1 甲方:

- 2.1.1 根据需要, 甲方派送学生到乙方学习, 甲方负责办理学生的出国手续与证件, 提供名单、个人简历、体检表及学生基础文化水平等相关材料, 给乙方。负责办理甲方学生在中国的出国手续。

- 2.1.2 甲方学生在泰国学习期间应遵守泰国国家的法律法规，遵守乙方的校纪校规。
- 2.1.3 甲方派出的带队教师，当把学生安顿好后，即返回中国。甲方带队教师在泰期间，由乙方负责安排住宿和伙食，并负责派车接送到机场。
- 2.1.4 甲方每年在适当的时候，派团到乙方检查教学质量，了解甲方学生学习的生活情况。乙方免费提供住宿和伙食，并派车接送。国际交通费由甲方自理。（一学期一次为限，若超过一次以上。所有费用由甲方自理。）

## 2.2 乙方:

- 2.2.1 乙方接受甲方学生到乙方学习时，乙方根据甲方提供学生名单，及时向甲方发出学习回函。
- 2.2.2 负责办理甲方留学生在泰国合法留学的相关证件。
- 2.2.3 负责派车到曼谷机场接送甲方学生及带队教师到校及返回。
- 2.2.4 组织学生和管理甲方学生，教育学生遵守泰国法律，学校校规，负责中国学生在泰国学习期间的人身安全。
- 2.2.5 甲方学生在乙方学习两年，假期不回国，甲乙方安排有意义的活动。当甲方学生完成乙方教学大纲规定学业，成绩合格者由乙方颁发泰国皇家理工大学（帕纳空）毕业文凭和学位证书。
- 2.2.6 学习 8 门课程（仅供参考，可根据实际情况双方讨论并调整）  
交际泰语（听，说，读，写）实用商贸泰语（进出口程序实务）  
泰文报刊阅读                      泰语商贸函电写作（含电子邮件）  
旅游泰语                              实用商务英语  
酒店管理                                计算机办公软件操作（英 泰语）  
每学期总学时不少于 300 学时，20 学时/周
- 2.2.7 经过两年的学习后，甲方学生能达到的标准。
- (1) 能流利运用泰语进行日常的交流；
  - (2) 能阅读，理解泰语编写的文件，报刊；
  - (3) 能正确运用标准泰语进行编写各种信函文件；
  - (4) 能顺利翻译预先做好准备的各种文件。

三，若有发生本协议未提及事项，双方应在平等，互惠，互利的基础上，参照国际有关法律及国际惯例，友好协商解决。

## 四， 关于协议的修改与终止

### 4.1 协议修改

- 4.1.1 某方需要修改本协议，必须以书面形式至少提前一个学期（以乙方教育体系为准）向另一方提出。
- 4.1.2 协议修改的原则是平等，互惠，互利。

4.2 协议终止：在不严重损害另一方利益的基础上，协议某方提前至少六个月，以书面形式通知另一方，本协议终止。

五， 本协议共有四份，用中，泰两种文字书写，每种文字一式两份。双方各执中文一份，泰文一份，两种文字具有同等效力。协议自签订之日起生效。

甲方：

乙方：

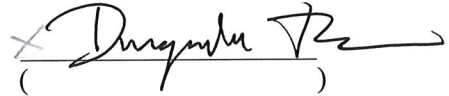
南宁职业技术学院

泰国皇家理工大学(帕纳空)

院长：

校长：

(校长暨副教授端苏达 碟策滴落)



( \_\_\_\_\_ )

( \_\_\_\_\_ )

2012年2月28日

年55月2.21日 28